

Supplement
Canada Gazette, Part I
July 26, 2014



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 26 juillet 2014

Tariff No. 4

Tarif n° 4

LIVE PERFORMANCES AT CONCERT HALLS, THEATRES
AND OTHER PLACES OF ENTERTAINMENT
(in 2012, 2013 and 2014)

EXÉCUTIONS PAR DES INTERPRÈTES EN PERSONNE
DANS DES SALLES DE CONCERT, THÉÂTRES OU
AUTRES LIEUX DE DIVERTISSEMENT
(en 2012, 2013 et 2014)

A. Popular Music Concerts

A. Concerts de musique populaire

2. Annual Licence

2. Licence annuelle

For an annual licence to perform, by means of performers in person at a concert in 2012, 2013 and 2014, any or all of the works in SOCAN's repertoire, at concert halls, theatres and other places where entertainment is presented, including open-air events, the fee payable per concert is as follows:

Pour une licence annuelle permettant l'exécution, par des exécutants en personne à un concert en 2012, 2013 et 2014, de l'une ou de la totalité des œuvres faisant partie du répertoire de la SOCAN, dans des salles de concert, des théâtres ou d'autres lieux de divertissement, y compris les spectacles en plein air, la redevance exigible par concert se calcule comme suit :

(a) 3 per cent of gross receipts from ticket sales of paid concerts, exclusive of any applicable taxes, with a minimum annual fee of \$60; or

a) 3 pour cent des recettes brutes au guichet des concerts payants, à l'exclusion de toute taxe applicable, sous réserve d'une redevance annuelle minimale de 60 \$;

(b) 3 per cent of fees paid to singers, musicians, dancers, conductors, and other performers during a free concert, with a minimum annual fee of \$60.

b) 3 pour cent des cachets versés aux chanteurs, musiciens, danseurs, chefs d'orchestre et autres interprètes participant à un concert gratuit, sous réserve d'une redevance annuelle minimale de 60 \$.

For greater certainty, Tariff 4.A.2 applies to the performance of musical works by lip synching and miming.

Il est entendu que le tarif 4.A.2 s'applique à l'exécution d'œuvres musicales en synchro ou mimée.

"Free concert" includes, with respect to festivals, celebrations and other similar events, a concert for which no separate admission charge is made.

« Concert gratuit » comprend le concert présenté dans le cadre d'une fête, d'un festival ou d'un événement semblable et qui ne fait pas l'objet d'un prix d'entrée supplémentaire.

No later than 30 days after each concert, the licensee shall (a) provide the names, addresses and telephone numbers of the concert promoters and the owners of the venue where the concert took place, if other than the licensee; (b) provide the name of all performers or the performing group at the concert, if available; and (c) provide the title of each musical work performed, if available.

Au plus tard dans les 30 jours après le concert, le titulaire de la licence fournit : a) les noms, adresses et numéros de téléphone des promoteurs du concert et des propriétaires de l'établissement où s'est déroulé le concert, si ces propriétaires sont autres que le titulaire de la licence; b) le nom de tous les interprètes ou du groupe d'interprètes, si cette information est disponible; c) le titre de chaque œuvre musicale exécutée lors du concert, si cette information est disponible.

The licensee shall estimate the fee payable for the year for which the licence is issued, based on the total receipts/fees paid for the previous year, and shall pay such estimated fee to SOCAN on or before January 31 of the year for which the licence is issued. Payment of the fee shall be accompanied by a report of the gross receipts/fees paid for the previous year.

Le titulaire de la licence évalue la redevance exigible pour l'année pour laquelle la licence est délivrée, en fonction des recettes brutes/cachets pour l'année précédente, et verse ce montant estimatif à la SOCAN au plus tard le 31 janvier de l'année pour laquelle la licence est délivrée. Le versement de la redevance payable doit être accompagné du relevé des recettes brutes/cachets pour l'année précédente.

Supplement
Canada Gazette, Part I
July 26, 2014



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 26 juillet 2014

Tariff No. 4

Tarif n° 4

LIVE PERFORMANCES AT CONCERT HALLS, THEATRES
AND OTHER PLACES OF ENTERTAINMENT
(in 2012, 2013 and 2014)

EXÉCUTIONS PAR DES INTERPRÈTES EN PERSONNE
DANS DES SALLES DE CONCERT, THÉÂTRES OU
AUTRES LIEUX DE DIVERTISSEMENT
(en 2012, 2013 et 2014)

If the gross receipts/fees paid reported for the previous year were not based on the entire year, payment of this fee shall be accompanied by a report estimating the gross receipts/fees paid for the entire year for which the licence is issued.

Si les recettes brutes/cachets déclarés pour l'année précédente ne tiennent compte que d'une partie de l'année, le paiement de cette redevance doit être accompagné d'un rapport contenant le montant estimatif des recettes brutes/cachets pour la totalité de l'année pour laquelle la licence est délivrée.

On or before January 31 of the following year, a report shall be made of the actual gross receipts/fees paid during the calendar year for which the licence is issued, an adjustment of the licence fee payable to SOCAN shall be made, and any additional fees due on the basis of the actual gross receipts/fees paid. If the fee due is less than the amount paid, SOCAN shall credit the licensee with the amount of the overpayment.

Au plus tard le 31 janvier de l'année suivante, un rapport des recettes brutes/cachets réels pour l'année civile pour laquelle la licence a été délivrée est préparé, le montant de la redevance exigible est corrigé et toute redevance additionnelle exigible en vertu du montant réel des recettes brutes/cachets doit être versée à la SOCAN. Si le coût de la licence est inférieur au montant déjà payé, la SOCAN porte le supplément au crédit du titulaire de la licence.

SOCAN shall have the right to audit the licensee's books and records, on reasonable notice and during normal business hours, to verify the statements rendered and the fee payable by the licensee.

La SOCAN peut vérifier les livres et registres du titulaire de la licence durant les heures normales de bureau, moyennant un préavis raisonnable, afin de confirmer les rapports soumis par le titulaire de la licence et la redevance exigible de ce dernier.

Tariff 4.A.2 does not apply to performances covered under Tariff 3.A.

L'usage de musique expressément couvert par le tarif 3.A n'est pas assujéti au présent tarif.